

大葉大學 99 學年度 研究所碩士班甄試 招生考試試題紙

系所別	組別	考試科目 (中文名稱)	考試日期	節次	備註
應用外語研究所		翻譯與作文	11月28日	第一節	

說明 1：可否攜帶特殊作答輔助工具：否 是，考生可使用_____（如未註明，一律不准攜帶）

Translation and English Composition (100%)

I. 翻譯 50%

1. Translate the following passages into Chinese (20%)

As soon as we begin to consider the work of the translator, we are aware of the multifarious nature of the activity. The social conditions in which translations are produced vary considerably as between the work of literary, religious, scientific and technical translators, between staff and freelance translators, and so on. Social and institutional divisions, functional differences: none of these can be denied. Translating activity is undoubtedly highly diverse. But dwelling on these demarcations would mask the important similarities that exist between all types of translating. It is the task of the theorist to discern regularities and patterns of behaviour where these exist, to incorporate diversity of function within an overall model of the translating process. Lee Peng over

2. Translate the following sentences into English (30%)

a. 古典的外交定義是：「應用情報及機智以處理獨立國家之政府間的官方關係」...1961年「維也納外交會議」將外交任務的首長分成三大類；前兩大類分別包含大使及公使，這些外交官是（由官方提出）派任給地主國的領袖的；第三大類外交官是由代辦所組成的，這些較低層外交官是派任給地主國的外交部長（或國務卿）的。

b. 在國民政府服務十年之後，德國顧問團奉命停止它的活動。為了發展中國的武力，超過一百三十個德國人在這段期間給予最大支持，相信幫助中國發展也就是他們給予祖國——德國，最好的服務。我們中的八位死在此地，我們欽佩這些為中國及德國而逝世者。

由於我們離開中國，我們每一個人都感到有一種很特別的經驗。我們可很驕傲、自滿地回顧我們過去的成就及工作。並不是中國政府把我們驅逐出境，而是遠超出我們影響力之外的政治因素使然。

II. 作文 50%

English Composition

Write an essay about 200 words to explain why you want to be a graduate student of applied foreign languages.